

N° 4079.

BRÉSIL ET HONGRIE

Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Rio de Janeiro, le 30 juillet 1936.

BRAZIL AND HUNGARY

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Rio de Janeiro, July 30th, 1936.

N^o 4079. — ÉCHANGE DE NOTES ¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
BRÉSILIEU ET HONGROIS COM-
PORTANT UN ACCORD COM-
MERCIAL PROVISOIRE. RIO DE
JANEIRO, LE 30 JUILLET 1936.

No. 4079. TROCA DE NOTAS ¹
ENTRE O GOVERNO BRASILEI-
RO E O GOVERNO DA HUNGRIA
RELATIVAS A UN ACCORDO
COMMERCIAL PROVISORIO.
RIO DE JANEIRO, EM 30 DE
JULHO DE 1936.

Textes officiels français et portugais communiqués par le chef de la délégation hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 mars 1937.

French and Portuguese official texts communicated by the Head of the Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place March 25th, 1937.

I.

MAGYAR KIRÁLYI KÖVETSÉG.
BUENOS AIRES.

RIO DE JANEIRO, le 30 juillet 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements hongrois et brésilien étant convenus de régler par un accord provisoire les rapports commerciaux entre les deux pays jusqu'à la terminaison des négociations qui sont actuellement en cours en vue de la conclusion d'un traité commercial définitif, en ont arrêté les bases suivantes :

I. Prorogation de l'Accord ² du 24 décembre 1931 en maintenant le traitement douanier actuellement en vigueur.

II. L'importation du café en Hongrie a été réglée de manière réciproquement satisfaisante.

III. Quant à l'importation et le paiement des autres produits brésiliens, la Hongrie continuera à maintenir le traitement actuel et n'appliquera aucune discrimination.

IV. Le présent accord provisoire restera en vigueur jusqu'à la conclusion du traité commercial définitif, au sujet duquel des négociations sont en cours entre les deux gouvernements, mais il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes moyennant un préavis de trente jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour copie certifiée conforme :
Budapest, le 10 mars 1937,

(Signé) A. DE HAYDIN.

P. Sébestyén,

*Conseiller de Section ministériel,
Chef de la Section des traités.*

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1936.

² Vol. CXLVII, page 51, de ce recueil.

¹ Came into force August 1st, 1936.

² Vol. CXLVII, page 51, of this Series.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES,

EC /8 /890. /42 /87.

RIO DE JANEIRO, em 30 de Julho de 1936.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de confirmar a Vossa Excelência, em nome do Governo Brasileiro, que o Brasil e a Hungria, tendo concordado em regular por um entendimento provisório as relações comerciais entre os dois países até a conclusão das actuaes negociações para um Tratado Commercial definitivo, fixaram esse entendimento, mantendo o regimen actualmente em vigor para as suas relações comerciais, dentro das bases seguintes :

1º — Prorogação do accordo de 24 de Dezembro de 1931, mantendo o tratamento aduaneiro actualmente em vigor.

2º — O Brasil confirma que a importação do café na Hungria foi regulada de maneira reciprocamente satisfactoria.

3º — Quanto á importação e ao pagamento dos outros productos brasileiros, a Hungria continuará a manter o tratamento actual e não applicará nenhuma discriminação. O Brasil declara que não applica nenhuma restricção á importação das mercadorias hung ras, seja quanto á sua quantidade, seja quanto ao seu pagamento.

4º — O presente accordo provisório vigorará até a conclusão do Tratado Commercial definitivo, actualmente em negociações entre os dois Governos, mas poderá ser denunciado por uma ou outra das Altas

II.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

EC /8 /890. /42 /87.

RIO DE JANEIRO, le 30 juillet 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement brésilien, que le Brésil et la Hongrie, étant convenus de régler par un accord provisoire les rapports commerciaux entre les deux pays jusqu'à la terminaison des négociations actuellement en cours en vue de la conclusion d'un traité de commerce définitif, ont arrêté cet accord, en maintenant le régime actuellement en vigueur pour leurs rapports commerciaux, sur les bases suivantes :

1º Prorogation de l'Accord du 24 décembre 1931, en maintenant le traitement douanier actuellement en vigueur.

2º Le Brésil confirme que l'importation du café en Hongrie a été réglée de manière réciproquement satisfaisante.

3º Quant à l'importation et au paiement des autres produits brésiliens, la Hongrie continuera à maintenir le traitement actuel et n'appliquera aucune discrimination. Le Brésil déclare n'appliquer aucune restriction à l'importation des produits hongrois, ni en ce qui concerne la quantité ni en ce qui concerne le paiement.

4º Le présent accord provisoire restera en vigueur jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif au sujet duquel des négociations sont en cours entre les deux gouvernements, mais il pourra être

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4079. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND HUNGARIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, JULY 30TH, 1936.

I.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION.
BUENOS AIRES.

RIO DE JANEIRO, *July 30th*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Hungarian and Brazilian Governments, having agreed to regulate commercial relations between their respective countries by means of a Provisional Agreement, pending the termination of the negotiations, now in progress, for the conclusion of a definitive Commercial Treaty, have fixed the bases of the said Provisional Agreement as follows :

I. Extension of the Agreement of December 24th, 1931, and maintenance of the Customs treatment now in force.

II. Arrangements have been made for the import of coffee into Hungary which are satisfactory to both Parties.

III. As regards the import of and payment for other Brazilian products, Hungary shall maintain the rules now in force and shall refrain from all discrimination.

IV. The present Provisional Agreement shall remain in force pending the conclusion of the definitive Commercial Treaty, with regard to which negotiations are in progress between the two Governments, subject, however, to denunciation by either of the High Contracting Parties at thirty days' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. DE HAYDIN.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
EC/8/890./42/87.

RIO DE JANEIRO, *July 30th*, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to confirm to Your Excellency, on behalf of the Brazilian Government, that Brazil and Hungary, having agreed to regulate commercial relations between the two countries by means of a Provisional Agreement, pending the termination of the negotiations,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

now in progress, for the conclusion of a definitive Commercial Treaty, have concluded the said Agreement, maintaining the system at present governing their commercial relations, on the following bases :

1. Extension of the Agreement of December 24th, 1931, and maintenance of the Customs treatment now in force.
2. Brazil confirms that arrangements have been made for the import of coffee into Hungary which are satisfactory to both Parties.
3. As regards the import of and payment for other Brazilian products, Hungary shall maintain the rules now in force and shall refrain from all discrimination. Brazil declares the import of Hungarian goods to be subject to no restrictions, either as to quantity or as to payment.
4. The present Provisional Agreement shall remain in force pending the conclusion of the definitive Commercial Treaty, with regard to which negotiations are in progress between the two Governments, subject, however, to denunciation by either of the High Contracting Parties at thirty days' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) José Carlos DE MACEDO SOARES.

His Excellency Monsieur Albert de Haydin,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of Hungary.